

А. И. Чернышова (г. Москва, Россия)

АНГЛИЙСКИЕ СИНТАКСИЧЕСКИЕ КОМПОЗИТЫ: ПОТЕНЦИАЛ НЕЙРОННОГО ПЕРЕВОДА

В данной работе представлен сравнительно-сопоставительный анализ перевода английских синтаксических композитов на русский язык, выполненный профессиональными переводчиками и генеративной моделью DeepSeek. Эмпирический материал отобран из современной художественной литературы.

Ключевые слова: *синтаксические композиты, современная художественная литература, перевод, нейронный перевод.*

A. Chernyshova (Moscow, Russia)

SYNTACTIC COMPOUNDS: NEURAL TRANSLATION PUT TO THE TEST

The article provides a comparative analysis of English syntactic compound translations into Russian, contrasting the output of professional translators with that of the DeepSeek generative model. The empirical material is selected from contemporary fiction.

Key words: *syntactic compounds, contemporary fiction, translation, neural translation.*

Как известно, развитие технологий в области генеративных моделей искусственного интеллекта позволяет осуществлять различного уровня задачи с большой скоростью: пользователь вводит текстовый запрос (промпт) и в течение нескольких секунд получает сгенерированный искусственным

интеллектом (ИИ) ответ. В переводоведении возможность применения ИИ для разноуровневой обработки текстов имеет большую эффективность и для теоретических научных исследований, и для осуществления практических задач – непосредственно перевода с одного языка на другой [1; 2; 3].

Проблема перевода синтаксических композитов уже становилась предметом специального исследования и является хорошо изученной [4]. Однако на данный момент потенциал перевода данных структур при помощи генеративной модели искусственного интеллекта DeepSeek в исследованиях не рассматривался. В данной работе мы выдвигаем следующую гипотезу: при условии качественно составленного промта перевод синтаксического композита, выполненный ИИ, считается адекватным.

Отбор эмпирического материала производился из произведений современной художественной литературы при помощи сплошной выборки. Для оптимизации поиска синтаксических композитов в электронном файле книги использовались клавиши Ctrl+F: в строку поиска вводилось значение дефиса "-". Материал исследования составил 150 предложений на английском языке с использованием синтаксических композитов; переводы на русский язык, выполненные профессиональными переводчиками; перевод, выполненный при помощи генеративной модели искусственного интеллекта DeepSeek.

Синтаксические композиты появились в английском языке сравнительно недавно, они представляют собой «синтаксические конструкции с полнозначными словами-компонентами, которые соединены дефисом и выполняют функцию определения к главному слову» [4], другими словами, это структуры, в которых в роли атрибута выступают фраза или фрагмент текста, и которые представляют собой смысловое единство: *Don't let anyone at college find out about you-know-what* [5]. – *Не допустить, чтобы в колледже прознали об «этом самом»* [6]. Синтаксическое смещение может приводить к компрессии целых предложений [7]: *The cinema was in the distance, all new and shiny and the-most-exciting-thing-to-happen-to-this-town-in-five-years* [5]. – *Кинотеатр уже виднелся вдалеке – новенький, блестящий, но праву считавшийся самым крутым заведением, что только появилось в городе за последние пять лет* [6].

Высокую частотность употребления окказиональных структур можно отметить в современных английских романах женской и подростковой литературы, в которых они служат инструментом передачи эмоций и переживаний героев: в первом случае – современной молодой женщины; во втором – школьника-подростка. Употребление синтаксических композитов в современном английском языке можно аргументировать стремлением к экономии языковых средств и стилистической выразительности [8]. Главный герой характеризуется особым восприятием мира, он переживает целый спектр эмоциональных состояний: *I was going to go out there and be with my friends and listen to the not-very-good band and pretend yes-they-are-actually-okay, just like everybody else* [5]. – *Сейчас я пойду к подругам, и мы вместе будем слушать группу, которая на самом деле так себе, делая вид,*

что она **на самом деле ничего такая**, как и все кругом [6]. Тон повествования произведений данных жанров является легким, доверительно-нетривиальным, объединяющим юмор и иронию, часто имеет форму личного дневника или исповеди перед лучшим другом: *His eyes were overly wide with earnest me?-I'm-all-right-really false conviction* [5]. – В испуганно округлившихся глазах **читалось притворное «Да что ты, я в полном порядке!»** [6]. Сюжет произведения раскрывается с помощью повествования от первого лица, что дает герою голос, а читателю – возможность стать непосредственным наблюдателем жизни героя. Язык произведений данного жанра относят к разговорному регистру, он насыщен живым языком, разговорной лексикой, эмоции героев передаются с помощью синтаксических композитов: *I thought of the **knitting-needle-in-my-guts moment** before the date* [5]. – Я вспомнила, как перед самым свиданием меня **точно проткнули спицей** [6].

Следует отметить, что в русском языке не представлено аналогов окказиональных английских синтаксических композитов, что значительно осложняет процесс перевода. В развитие проведенного ранее исследования используемая в данной работе стратегия перевода состоит из следующих основных этапов: выявление прагматической установки автора произведения; подбор русского эквивалента, который в равной степени сохраняет эмоционально-экспрессивную насыщенность оригинала и передает содержание с привлечением разноуровневых языковых средств [4].

Обратимся к результатам проведенного эксперимента с применением генеративной модели искусственного интеллекта DeepSeek для осуществления нейронного перевода синтаксических композитов. Поскольку главным условием для получения адекватного перевода, обозначенном в гипотезе, является составление пользователем грамотного промта, на первом этапе эксперимента составлены два текстовых запроса: 1) «Переведи на русский язык:...»; 2) «Представь, что ты профессиональный переводчик в области художественной литературы. Твоя задача представить адекватный перевод на русский язык предложения с окказиональной структурой – синтаксическим композитом, который является субъективной оценкой героя при описании окружающих его людей или является реакцией на происходящие события; синтаксический композит имеет сильную экспрессивную окраску. Ты должен учитывать следующие факты: произведение написано в жанре женской / подростковой литературы; главный герой – молодая женщина / подросток; главному герою свойственна непосредственность, доверчивость, искренность; стиль текста разговорный, содержит юмор и иронию, имеет форму исповеди перед лучшим другом. Для осуществления адекватного перевода ты должен подобрать такой русский эквивалент, который в равной степени сохраняет эмоционально-экспрессивную насыщенность оригинала и передает содержание с привлечением разноуровневых языковых средств. Используй следующие приемы: эффект прямой речи, элементы диалогизации, перечисление определений – градацию, разговорные и сленговые слова, фразеологизмы, уменьшительно-ласкательные или увеличительные суффиксы».

Анализ результатов эксперимента показал, что в 60–75 % случаев детализированный промт, содержащий указания на контекст, прагматику, стилистику и целевое воздействие, приводил к адекватному переводу, соответствующему коммуникативным задачам оригинала. В то же время нейтральный промт продемонстрировал значительно более низкие результаты – всего 15–20 % адекватных вариантов, остальные переводы носили буквальный или механический характер, нарушающий нормы русского языка или искажающий авторский замысел, ср.:

1. *What I couldn't handle wasn't the dropping of me as a friend – although that stung like an African Killer Bee – but the selling out of **who-you-are** and **what's-important-to-you** just because a boy likes it* [5].

а) Самым невыносимым было даже не то, что подруга меня бросила, – хоть это и больно, как укус пчелы-убийцы, – а то, что она так легко распрощалась с **самой собой** и **своими ценностями** лишь потому, что так захотелось какому-то парню [6].

б) Проблема была не в том, что она со мной дружить перестала – хотя это было больно, как удар африканской пчелы-убийцы, – а в том, что она готова была отречься от того, **кто ты есть** и **что для тебя важно**, просто потому что это нравится парню [Промт 1].

в) Но самое невыносимое было даже не в том, что она со мной вот так запросто распрощалась – хотя это было обидно до чёртиков, жалило, как яд самой убийственной африканской пчелы, – а в том, что она в принципе готова была поступиться всем: **и собой настоящей, и своими принципами, и всем, что для неё важно**, – и всё только потому, что это нравится какому-то мальчишке! [Промт 2].

2. *She shook her head in an **I-can't-believe-we're-here-again** way* [5].

а) Мама покачала головой. **В ее глазах явственно читалось: «Мы снова вернулись к началу! Поверить не могу!»** [6].

б) Она покачала головой с таким видом, будто говорила: **«Не могу поверить, что мы снова на этом же месте»** [Промт 1].

в) Она только покачала головой – мол, ну надо же, опять двадцать пять, неужели мы снова в одной и той же ситуации оказались! [Промт 2].

3. *They both had that femme-fatale, **might've-just-overdosed-on-heroin-and-been-brought-back-to-life-by-adrenaline** look* [9].

а) Теперь я понял, почему, впервые увидев Грейс, Лола сравнила ее с Иди Седжвик: они обе были роковыми красотками и выглядели так, **будто только что чуть не умерли от передозировки, но вернулись к жизни после инъекции адреналина** [10].

б) У них у обеих был тот самый образ *femme fatale* – **будто они только что передозировали героином, и их вернули к жизни уколom адреналина** [Промт 1].

в) У обеих был тот самый фатальный, гламурно-обложечный вид – **будто их только что откачали после передоза, и в жилах ещё пульсирует адреналин** [Промт 2].

Проведенное исследование позволяет сделать вывод о том, что выдвинутая гипотеза – «при условии качественно составленного промта перевод синтаксического композита, выполненный ИИ, может считаться адекватным» – получила полное подтверждение.

Сравнительный анализ переводов, выполненных генеративной моделью на основе детализированных и общих или нейтральных промтов, наглядно продемонстрировал, что качество и адекватность перевода напрямую зависят от точности и глубины формулировки запроса. В случаях, когда промт содержал четкие указания на необходимость передачи прагматической установки автора, экспрессивности, стилистической окраски и контекстуальных особенностей исходного высказывания, модель DeepSeek продемонстрировала способность генерировать переводческие решения, не только семантически точные, но и функционально адекватные, успешно конкурирующие с вариантами профессионального перевода. Исследование представляет перспективную область для дальнейшего изучения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Петрова, И. М. Современные цифровые технологии в лингвистических исследованиях: учеб. пособие для обучающихся по направлению «Лингвистика» / И. М. Петрова, А. М. Иванова, В. В. Никитина ; Моск. гор. пед. ун-т. – М. : Языки Народов Мира, 2022. – 259 с.
2. Практическое использование цифровых технологий в проведении лингвистических исследований : учеб.-метод. пособие / Е. О. Гераймович, Д. А. Коптев, М. А. Шипунов [и др.]. – М. : Языки Народов Мира, 2024. – 111 с.
3. Чернышова, А. И. Использование чат-бота Deepseek при переводе абсолютной причастной конструкции / А. И. Чернышова // Когнитивные исследования языка. – 2025. – № 1–2 (62). – С. 498–502.
4. Сулейманова, О. А. Перевод синтаксических композитов при помощи программ машинного перевода и переводчика / О. А. Сулейманова, А. И. Чернышова // Вестник МГПУ. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. – 2024. – № 1 (53). – С. 91–104.
5. Bourne, H. Am I Normal Yet? [Text] / H. Bourne. – Usborne Publishing, 2013. – 448 p.
6. Борн, Х. Эви хочет быть нормальной / Х. Борн; пер. с англ. А. Самарина. – М. : Клевер-Медиа-групп, 2017. – 410 с.
7. Лукошина, Е. А. Сложные слова синтаксического типа в современном английском языке. – URL: <https://nsportal.ru/shkola/inostrannye-yazyki/angliiskiy-yazyk/library/2013/03/04/slozhnye-slova-sintaksicheskogo-tipa> (дата обращения: 01.12.2024).
8. Сулейманова, О. А. Стилистические аспекты перевода : учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования / О. А. Сулейманова, Н. Н. Беклемешева, К. С. Карданова [и др.]. – М. : Изд. центр «Академия», 2010. – 176 с.

9. Sutherland, K. Our Chemical Hearts [Text] / K. Sutherland. – NY. : G. P. Putnam's Sons Books, 2016. – 320 p.
2. Сазерленд, К. Наши химические сердца / К. Сазерленд; пер. с англ. Ю. Змеева. – М. : АСТ, 2018. – 250 с.
3. DeepSeek. – URL: <https://chat.deepseek.com> (дата обращения: 01.12.2024).